



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Safe Food for Canadians Act

Loi sur la salubrité des aliments au Canada

S.C. 2012, c. 24

L.C. 2012, ch. 24

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

Shaded provisions in this document are not in force.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

Les dispositions ombrées dans ce document ne sont pas en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act respecting food commodities, including their inspection, their safety, their labelling and advertising, their import, export and interprovincial trade, the establishment of standards for them, the registration or licensing of persons who perform certain activities related to them, the establishment of standards governing establishments where those activities are performed and the registration of establishments where those activities are performed		Loi concernant les produits alimentaires, et portant notamment sur leur inspection, leur salubrité, leur étiquetage, la publicité à leur égard, leur importation, leur exportation, leur commerce interprovincial, l'établissement de normes à leur égard, l'enregistrement de personnes exerçant certaines activités à leur égard, la délivrance de licences à ces personnes, l'établissement de normes relatives aux établissements où de telles activités sont exercées ainsi que l'agrément de tels établissements	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
HER MAJESTY	3	SA MAJESTÉ	3
3 Act binding on Her Majesty	3	3 Obligation de Sa Majesté	3
PROHIBITIONS	3	INTERDICTIONS	3
4 Importing	3	4 Importation	3
5 Recall order — Canadian Food Inspection Agency Act	3	5 Ordre de rappel — Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments	3
6 Deception, erroneous impression, etc.	4	6 Fraude	4
7 Tampering	4	7 Altération	4
8 Threats	4	8 Menaces	4
9 Communicating false or misleading information	4	9 Communication de renseignements faux ou trompeurs	4
10 Sending, conveying, importing or exporting in accordance with regulations	4	10 Expédition, transport, importation ou exportation en conformité avec les règlements	4
11 Selling, advertising or possessing	5	11 Vente, publicité ou possession	5
12 Possession of commodity that meets requirements of regulations	5	12 Possession de produits qui satisfont aux exigences réglementaires	5
13 Conduct of prescribed activity in accordance with the regulations	5	13 Exercice d'une activité réglementaire en conformité avec les règlements	5
14 Use of inspection mark or grade name	5	14 Utilisation d'un sceau d'inspection ou d'un nom de catégorie	5
15 False or misleading information	6	15 Renseignements faux ou trompeurs	6
16 Obstruction	6	16 Entrave	6
17 Falsifying or altering, etc., required documents	6	17 Falsification ou modification de documents dont la tenue, la conservation ou la fourniture est requise	6

Section	Page	Article	Page
18 Possessing or using documents that resemble official documents	6	18 Possession ou utilisation de documents pouvant être confondus avec des documents officiels	6
19 Personal use	6	19 Usage personnel	6
REGISTRATIONS AND LICENCES	7	ENREGISTREMENTS, LICENCES ET AGRÈMENTS	7
20 Persons	7	20 Personnes	7
21 Establishments	7	21 Établissements	7
22 Amendment, suspension, cancellation and renewal	8	22 Modification, suspension, révocation et renouvellement	8
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT	8	EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION	8
CERTIFICATE	8	CERTIFICAT	8
23 Certificate to be produced	8	23 Production du certificat	8
INSPECTION	8	INSPECTION	8
24 Authority to enter a place	8	24 Accès au lieu	8
25 Seizure	10	25 Saisie	10
26 Dwelling-house	10	26 Maison d'habitation	10
27 Production of documents, information or samples	11	27 Fourniture de documents, de renseignements et d'échantillons	11
DEALING WITH SEIZED THINGS	11	MESURES RELATIVES AUX CHOSSES SAISIES	11
28 Removing, altering and interfering	11	28 Déplacement ou modification	11
29 Powers of inspector	11	29 Pouvoirs de l'inspecteur	11
30 Release of seized thing	11	30 Mainlevée de saisie	11
31 Application for return	11	31 Demande de restitution	11
OTHER MEASURES	12	AUTRES MESURES	12
32 Removal or destruction of unlawful imports	12	32 Retrait ou destruction d'importations illégales	12
33 Injunction	13	33 Injonction	13
FORFEITURE	14	CONFISCATION	14
34 Unclaimed seized things	14	34 Choses saisies abandonnées	14
35 Consent — seized thing	14	35 Consentement — chose saisie	14
36 Violation or offence	14	36 Violation ou infraction	14
37 Forfeiture on application of inspector	15	37 Confiscation à la demande de l'inspecteur	15
ANALYSIS	15	ANALYSE	15
38 Analysis and examination	15	38 Analyse et examen	15
OFFENCES	16	INFRACTIONS	16
39 Offences	16	39 Infraction	16
40 Continuing offence	17	40 Infraction continue	17
41 Limitation period	17	41 Prescription	17
42 Venue	17	42 Ressort	17
43 Admissibility of documents as evidence	17	43 Admissibilité de documents en preuve	17
44 Proof — person	18	44 Preuve — personne	18

Section	Page	Article	Page
45	Proof — establishment	45	Preuve — établissement
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	DISCLOSURE OF INFORMATION		COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS
46	Disclosure to public	46	Communication au public
47	Disclosure — risk or recall	47	Communication — risque ou rappel
	EXPORT CERTIFICATES		CERTIFICATS D'EXPORTATION
48	Export certificates	48	Certificats d'exportation
	SAMPLES		ÉCHANTILLONS
49	Disposition of samples	49	Disposition
	INTELLECTUAL PROPERTY		PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
50	Inspection marks and grade names	50	Sceaux d'inspection et noms de catégorie
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
51	Governor in Council	51	Gouverneur en conseil
	INCORPORATION BY REFERENCE		INCORPORATION PAR RENVOI
52	Incorporation by reference	52	Incorporation par renvoi
53	Accessibility	53	Accessibilité
54	Defence	54	Ni déclaration de culpabilité ni sanction administrative
55	No registration or publication	55	Ni enregistrement ni publication
	INTERIM ORDERS		ARRÊTÉS D'URGENCE
56	Interim orders	56	Arrêtés d'urgence
	COSTS		FRAIS
57	Recovery	57	Recouvrement
	LIMITATION ON LIABILITY		RESTRICTION DE RESPONSABILITÉ
58	Her Majesty not liable	58	Non-responsabilité de Sa Majesté
59	No liability	59	Immunité judiciaire
	BOARD OF ARBITRATION		CONSEIL D'ARBITRAGE
	<i>Composition</i>		<i>Composition</i>
60	Board of Arbitration continued	60	Prorogation du Conseil d'arbitrage
61	Tenure	61	Mandat
62	Absence or incapacity of members	62	Absence ou empêchement
	<i>Chairperson</i>		<i>Président</i>
63	Duties of Chairperson	63	Fonctions du président
	<i>Remuneration and Expenses</i>		<i>Indemnités et frais</i>
64	Remuneration and expenses	64	Indemnités et frais
	<i>Staff</i>		<i>Personnel</i>
65	Staff and facilities	65	Personnel et installations

Section	Page	Article	Page
	<i>Role</i>		<i>Mission</i>
66	26	66	26
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
67	27	67	27
	REVIEW		EXAMEN
68	28	68	28
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
69	28	69	28
70	29	70	29
71	29	71	29
72	29	72	29
73	29	73	29
74	30	74	30
75	30	75	30
	REPEALS		ABROGATIONS
	RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES
	31		31
	COMPETITION ACT		LOI SUR LA CONCURRENCE
	31		31
	CONSUMER PACKAGING AND LABELLING ACT		LOI SUR L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE CONSOMMATION
	31		31
	FEDERAL COURTS ACT		LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES
	31		31
	FEEDS ACT		LOI RELATIVE AUX ALIMENTS DU BÉTAIL
	31		31
	FERTILIZERS ACT		LOI SUR LES ENGRAIS
	31		31
	SEEDS ACT		LOI SUR LES SEMENCES
	31		31
	CUSTOMS ACT		LOI SUR LES DOUANES
	31		31
	HEALTH OF ANIMALS ACT		LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX
	31		31
	PLANT PROTECTION ACT		LOI SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX
	31		31
	CONTRAVENTIONS ACT		LOI SUR LES CONTRAVENTIONS
	31		31
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT		LOI SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE
	32		32
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY ACT		LOI SUR L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS
	32		32
	PEST CONTROL PRODUCTS ACT		LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES
	32		32
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY ACT		LOI SUR L'AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA
	32		32
	COORDINATING AMENDMENTS		DISPOSITIONS DE COORDINATION
	32		32

Section		Page	Article		Page
	COMING INTO FORCE	32		ENTRÉE EN VIGUEUR	32
*111	Order in council	32	*111	Décret	32



S.C. 2012, c. 24

L.C. 2012, ch. 24

An Act respecting food commodities, including their inspection, their safety, their labelling and advertising, their import, export and interprovincial trade, the establishment of standards for them, the registration or licensing of persons who perform certain activities related to them, the establishment of standards governing establishments where those activities are performed and the registration of establishments where those activities are performed

Loi concernant les produits alimentaires, et portant notamment sur leur inspection, leur salubrité, leur étiquetage, la publicité à leur égard, leur importation, leur exportation, leur commerce interprovincial, l'établissement de normes à leur égard, l'enregistrement de personnes exerçant certaines activités à leur égard, la délivrance de licences à ces personnes, l'établissement de normes relatives aux établissements où de telles activités sont exercées ainsi que l'agrément de tels établissements

[Assented to 22nd November 2012]

[Sanctionnée le 22 novembre 2012]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Safe Food for Canadians Act*.

1. *Loi sur la salubrité des aliments au Canada.* Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"advertisement" "« publicité »" "advertisement" includes a representation by any means for the purpose of promoting directly or indirectly the sale of a food commodity.

"« Agence »" "« Agency »" « Agence » L'Agence canadienne d'inspection des aliments constituée par l'article 3 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

"Agency" "« Agence »" "Agency" means the Canadian Food Inspection Agency established by section 3 of the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

"« analyst »" "« analyst »" "analyst" « analyst » Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* pour l'application de la présente loi.

"analyst" "« analyste »" "analyst" means a person designated as an analyst under subsection 13(3) of the *Canadian Food Inspection Agency Act* for the purposes of this Act.

"« chose visée par la présente loi »" "« chose visée par la présente loi »" "« item to which this Act applies »" « chose visée par la présente loi » a) Produit alimentaire;

<p>“conveyance” « véhicule »</p>	<p>“conveyance” means a vessel, aircraft, train, motor vehicle, trailer or other means of transportation, including a cargo container.</p>	<p>b) objet utilisé dans le cadre d’une activité régie par la présente loi;</p>	
<p>“document” « document »</p>	<p>“document” means anything on which information that is capable of being understood by a person, or read by a computer or other device, is recorded or marked.</p>	<p>c) document relatif à une telle activité ou à un produit alimentaire.</p>	
<p>“establishment” « établissement »</p>	<p>“establishment” means any place, including a conveyance, where a food commodity is manufactured, prepared, stored, packaged or labelled.</p>	<p>« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 27(1) de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire</i>.</p>	<p>« Commission » “Tribunal”</p>
<p>“food commodity” « produit alimentaire »</p>	<p>“food commodity” means</p> <p>(a) any food as defined in section 2 of the <i>Food and Drugs Act</i>;</p> <p>(b) any animal or plant, or any of its parts, from which food referred to in paragraph (a) may be derived; or</p> <p>(c) anything prescribed to be a food commodity.</p>	<p>« conditionnement » Toute opération de préparation d’un produit alimentaire, notamment la transformation, le traitement, la conservation, la manipulation, l’examen, la classification, le codage, l’abattage et toute autre activité prévue par règlement.</p>	<p>« conditionnement » “prepare”</p>
<p>“grade name” « nom de catégorie »</p>	<p>“grade name” means a prescribed name, mark or designation of a food commodity.</p>	<p>« document » Tout support sur lequel sont enregistrés ou inscrits des éléments d’information pouvant être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou tout autre dispositif.</p>	<p>« document » “document”</p>
<p>“inspection mark” « sceau d’inspection »</p>	<p>“inspection mark” means a prescribed mark, stamp, seal, product legend, word or design or any combination of those things.</p>	<p>« emballage » Récipient ou enveloppe qui sert à contenir ou à emballer un produit alimentaire, qu’il soit en contact ou non avec lui. Y sont assimilés les attaches.</p>	<p>« emballage » “package”</p>
<p>“inspector” « inspecteur »</p>	<p>“inspector” means a person designated under subsection 13(3) of the <i>Canadian Food Inspection Agency Act</i> or paragraph 9(2)(b) of the <i>Canada Border Services Agency Act</i> as an inspector for the purposes of this Act.</p>	<p>« établissement » Lieu, y compris un véhicule, où se fait la fabrication, le conditionnement, l’entreposage, l’emballage ou l’étiquetage d’un produit alimentaire.</p>	<p>« établissement » “establishment”</p>
<p>“item to which this Act applies” « chose visée par la présente loi »</p>	<p>“item to which this Act applies” means</p> <p>(a) a food commodity;</p> <p>(b) anything used in an activity regulated under this Act; and</p> <p>(c) a document that is related to a food commodity or to any activity regulated under this Act.</p>	<p>« étiquette » Sont assimilés aux étiquettes les inscriptions, mots ou marques qui sont placés ou à placer sur ou dans un emballage ou sur un produit alimentaire, ou qui les accompagnent ou sont destinés à les accompagner.</p>	<p>« étiquette » “label”</p>
<p>“label” « étiquette »</p>	<p>“label” includes a legend, word or mark that is or is to be applied or attached to or included in, or that accompanies or is to accompany, a food commodity or a package.</p>	<p>« inspecteur » Personne désignée à ce titre pour l’application de la présente loi, en vertu du paragraphe 13(3) de la <i>Loi sur l’Agence canadienne d’inspection des aliments</i> ou de l’alinéa 9(2)(b) de la <i>Loi sur l’Agence des services frontaliers du Canada</i>.</p>	<p>« inspecteur » “inspector”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food.</p>	<p>« ministre » Ministre de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“package” « emballage »</p>	<p>“package” means an inner or outer receptacle or covering used or to be used in connection with a food commodity and includes a wrapper or confining band.</p>	<p>« nom de catégorie » Toute appellation, marque ou désignation réglementaire d’un produit alimentaire.</p>	<p>« nom de catégorie » “grade name”</p>
		<p>« personne » S’entend au sens de l’article 2 du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>« personne » “person”</p>
		<p>« produit alimentaire »</p> <p>a) Aliment au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i>;</p>	<p>« produit alimentaire » “food commodity”</p>

<p>“person” « personne »</p>	<p>“person” has the same meaning as in section 2 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>b) tout ou partie d’un animal ou d’une plante dont un aliment visé à l’alinéa a) peut provenir;</p>	
<p>“personal information” « renseignements personnels »</p>	<p>“personal information” has the same meaning as in section 3 of the <i>Privacy Act</i>.</p>	<p>c) toute chose désignée comme tel par règlement.</p>	
<p>“prepare” « conditionnement »</p>	<p>“prepare”, in respect of a food commodity, includes to process, treat, preserve, handle, test, grade, code or slaughter it or to do any other activity in respect of it that is prescribed.</p>	<p>« publicité » S’entend notamment de toute présentation, sous quelque forme que ce soit, visant à promouvoir directement ou indirectement la vente d’un produit alimentaire.</p>	<p>« publicité » “advertisement”</p>
<p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>“prescribed” means prescribed by the regulations.</p>	<p>« renseignements personnels » S’entend au sens de l’article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>.</p>	<p>« renseignements personnels » “personal information”</p>
<p>“sell” « vente »</p>	<p>“sell” includes agree to sell, offer for sale, expose for sale or have in possession for sale — or distribute to one or more persons whether or not the distribution is made for consideration.</p>	<p>« sceau d’inspection » Marque, cachet, estampille, mot, dessin, impression, ou combinaison de ceux-ci, prévus par règlement.</p>	<p>« sceau d’inspection » “inspection mark”</p>
<p>“Tribunal” « Commission »</p>	<p>“Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 27(1) of the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i>.</p>	<p>« véhicule » Tout moyen de transport, notamment navire, aéronef, train, véhicule à moteur et remorque. Y est assimilé le conteneur.</p>	<p>« véhicule » “conveyance”</p>
<p>“violation” « violation »</p>	<p>“violation” means any of the following that may be proceeded with in accordance with the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i>:</p> <p>(a) any contravention of any provision of this Act or of a regulation made under this Act; and</p> <p>(b) any refusal or neglect to perform any duty imposed by or under this Act.</p>	<p>« vente » Est assimilé à la vente le fait de consentir à vendre, de mettre en vente, ou d’exposer ou d’avoir en sa possession pour la vente, ou encore de fournir à une ou plusieurs personnes, que la fourniture soit faite ou non moyennant une contrepartie.</p>	<p>« vente » “sell”</p>
		<p>« violation » Toute contravention à la présente loi ou à ses règlements ou tout refus ou omission d’accomplir une obligation imposée par la présente loi ou ses règlements qui sont punissables sous le régime de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire</i>.</p>	<p>« violation » “violation”</p>

HER MAJESTY

Act binding on Her Majesty **3.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces. Obligation de Sa Majesté

PROHIBITIONS

Importing **4.** It is prohibited for a person to import a food commodity the selling of which is prohibited under section 4 of the *Food and Drugs Act*.

INTERDICTIONS

4. Il est interdit à toute personne d’importer un produit alimentaire dont la vente est interdite en vertu de l’article 4 de la *Loi sur les aliments et drogues*. Importation

Recall order — Canadian Food Inspection Agency Act **5.** It is prohibited for a person to sell a food commodity that is the subject of a recall order referred to in subsection 19(1) of the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

5. Il est interdit à toute personne de vendre un produit alimentaire qui fait l’objet d’un ordre de rappel visé au paragraphe 19(1) de la *Loi sur l’Agence canadienne d’inspection des aliments*. Ordre de rappel — Loi sur l’Agence canadienne d’inspection des aliments

Deception, erroneous impression, etc.	6. (1) It is prohibited for a person to manufacture, prepare, package, label, sell, import or advertise a food commodity in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its character, quality, value, quantity, composition, merit, safety or origin or the method of its manufacture or preparation.	6. (1) Il est interdit à toute personne de fabriquer, de conditionner, d'emballer, d'étiqueter, de vendre ou d'importer un produit alimentaire, ou d'en faire la publicité, d'une manière fausse, trompeuse ou mensongère ou susceptible de créer une fausse impression quant à sa nature, sa qualité, sa valeur, sa quantité, sa composition, ses avantages, sa salubrité, son origine ou son mode de fabrication ou de conditionnement.	Fraude
Labelled or packaged contrary to regulations	(2) A food commodity that is labelled or packaged in contravention of a provision of the regulations is considered, for the purposes of this section, to be labelled or packaged in contravention of subsection (1).	(2) Pour l'application du présent article, tout produit alimentaire qui est étiqueté ou emballé en contravention de toute disposition des règlements est réputé être étiqueté ou emballé en contravention du paragraphe (1).	Étiquetage ou emballage non réglementaire
Advertised contrary to regulations	(3) A food commodity that is advertised in contravention of a provision of the regulations is considered, for the purposes of this section, to be advertised in contravention of subsection (1).	(3) Pour l'application du présent article, si la publicité qui est faite d'un produit alimentaire contrevient à toute disposition des règlements, elle est réputée être faite en contravention du paragraphe (1).	Publicité non réglementaire
Tampering	7. It is prohibited for a person to tamper with any food commodity, its label or its package with intent to (a) render the food commodity injurious to human health; or (b) cause a reasonable apprehension in others that the food commodity is injurious to human health.	7. Il est interdit à toute personne d'altérer un produit alimentaire, son étiquette ou son emballage avec l'intention : a) soit de rendre le produit nuisible à la santé humaine; b) soit de causer à autrui une crainte raisonnable qu'il soit nuisible à la santé humaine.	Altération
Threats	8. It is prohibited for a person to threaten to render a food commodity injurious to human health.	8. Il est interdit à toute personne de menacer de rendre un produit alimentaire nuisible à la santé humaine.	Menaces
Communicating false or misleading information	9. It is prohibited for a person to communicate information, knowing that information to be false or misleading or being reckless as to whether it is false or misleading, with intent to cause a reasonable apprehension in others that a food commodity was tampered with in order to render it injurious to human health.	9. Il est interdit à toute personne de communiquer des renseignements qu'elle sait faux ou trompeurs, ou de les communiquer sans se soucier du fait qu'ils le soient ou non, avec l'intention de causer à autrui une crainte raisonnable qu'on ait altéré un produit alimentaire afin de le rendre nuisible à la santé humaine.	Communication de renseignements faux ou trompeurs
Sending, conveying, importing or exporting in accordance with regulations	10. (1) It is prohibited for a person to send or convey from one province to another — or to import or export — a prescribed food commodity unless the person does so in accordance with the regulations.	10. (1) Il est interdit à toute personne d'expédier ou de transporter, d'une province à une autre, un produit alimentaire visé par règlement, ou de l'importer ou de l'exporter, sauf si elle le fait en conformité avec les règlements.	Expédition, transport, importation ou exportation en conformité avec les règlements
Sending, conveying, importing or exporting with licence or registration	(2) It is prohibited for a person to send or convey from one province to another — or to import or export — a prescribed food commodity unless the person is authorized to do so by a registration made under paragraph 20(1)(a), by a licence issued under that paragraph or by both	(2) Il est interdit à toute personne d'expédier ou de transporter, d'une province à une autre, un produit alimentaire visé par règlement, ou de l'importer ou de l'exporter, sauf si elle est autorisée à le faire par un enregistrement fait en vertu de l'alinéa 20(1)a), par une licence déli-	Expédition, transport, importation ou exportation — enregistrement ou licence

	such a registration and licence, as provided for in the regulations.	vrée en vertu de celui-ci ou par les deux, selon ce que prévoient les règlements.	
Sending, conveying, importing or exporting of commodity that meets requirements of regulations	(3) It is prohibited for a person to send or convey from one province to another — or to import or export — a prescribed food commodity unless the food commodity meets the requirements of the regulations.	(3) Il est interdit à toute personne d'expédier ou de transporter, d'une province à une autre, un produit alimentaire visé par règlement, ou de l'importer ou de l'exporter, sauf si le produit satisfait aux exigences des règlements.	Expédition, transport, importation ou exportation de produits qui satisfont aux exigences réglementaires
Selling, advertising or possessing	11. It is prohibited for a person to sell, advertise or have in their possession a food commodity that has been sent or conveyed from one province to another, or imported, in contravention of any provision of this Act or the regulations.	11. Il est interdit à toute personne de vendre ou d'avoir en sa possession un produit alimentaire, ou d'en faire la publicité, s'il a été expédié ou transporté, d'une province à une autre, ou importé en contravention de toute disposition de la présente loi ou des règlements.	Vente, publicité ou possession
Possession of commodity that meets requirements of regulations	12. It is prohibited for a person to have in their possession for the purpose of sending or conveying from one province to another — or for the purpose of exporting — a prescribed food commodity, unless it meets the requirements of the regulations.	12. Il est interdit à toute personne d'avoir en sa possession un produit alimentaire visé par règlement en vue de l'expédier ou de le transporter, d'une province à une autre, ou en vue de l'exporter sauf si le produit satisfait aux exigences des règlements.	Possession de produits qui satisfont aux exigences réglementaires
Conduct of prescribed activity in accordance with the regulations	13. (1) It is prohibited for a person to conduct a prescribed activity in respect of a prescribed food commodity that has been imported — or that is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another — unless the activity is conducted in accordance with the regulations.	13. (1) Il est interdit à toute personne d'exercer une activité réglementaire à l'égard d'un produit alimentaire visé par règlement qui a été importé ou est destiné à être expédié ou transporté, d'une province à une autre, ou à être exporté, sauf si elle exerce l'activité en conformité avec les règlements.	Exercice d'une activité réglementaire en conformité avec les règlements
Conduct of prescribed activity with licence or registration	(2) It is prohibited for a person to conduct a prescribed activity in respect of a prescribed food commodity that has been imported — or that is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another — unless the person is authorized to conduct that activity by a registration made under paragraph 20(1)(b), a licence issued under that paragraph or by both such a registration and licence, as provided for in the regulations.	(2) Il est interdit à toute personne d'exercer une activité réglementaire à l'égard d'un produit alimentaire visé par règlement qui a été importé ou est destiné à être expédié ou transporté, d'une province à une autre, ou à être exporté, sauf si elle est autorisée à le faire par un enregistrement fait en vertu de l'alinéa 20(1)b), par une licence délivrée en vertu de celui-ci ou par les deux, selon ce que prévoient les règlements.	Exercice d'une activité réglementaire — enregistrement ou licence
Use of inspection mark or grade name	14. (1) Unless authorized by the regulations, it is prohibited for a person to (a) apply or use an inspection mark or grade name; or (b) advertise or sell anything if the thing has an inspection mark or grade name on it, or an inspection mark or grade name is used in connection with the thing.	14. (1) Il est interdit à toute personne, sauf autorisation réglementaire : a) d'apposer ou d'utiliser un sceau d'inspection ou un nom de catégorie; b) de faire la publicité d'une chose qui porte un sceau d'inspection ou un nom de catégorie ou relativement à laquelle un tel sceau ou nom est utilisé, ou de la vendre.	Utilisation d'un sceau d'inspection ou d'un nom de catégorie
Use of similar mark or name	(2) It is prohibited for a person to (a) apply or use a thing that so resembles an inspection mark or grade name that it is likely to be mistaken for it; or	(2) Il est interdit à toute personne : a) d'apposer ou d'utiliser une indication qui est susceptible d'être confondue avec un	Utilisation d'une indication semblable

	(b) advertise or sell anything that has on it a thing referred to in paragraph (a) or that has a thing referred to in that paragraph used in connection with it.	sceau d'inspection ou avec un nom de catégorie;	
		b) de faire la publicité d'une chose qui porte une indication visée à l'alinéa a) ou relativement à laquelle une telle indication est utilisée, ou de la vendre.	
Presumption	(3) A person found in possession of anything referred to in paragraph (1)(b) or (2)(b) is considered, in the absence of evidence to the contrary, to be in possession of it for the purpose of advertising or selling.	(3) La personne qui est en possession d'une chose visée aux alinéas (1)b) ou (2)b) est réputée, sauf preuve contraire, l'être en vue d'en faire la publicité ou de la vendre.	Présomption
False or misleading information	15. It is prohibited for a person to make a false or misleading statement to any person who is exercising powers or performing duties or functions under this Act — or to provide him or her with false or misleading information — in connection with any matter under any provision of this Act or the regulations, including in respect of an application for a licence or registration.	15. Il est interdit à toute personne de faire une déclaration fausse ou trompeuse à une personne qui exerce des attributions sous le régime de la présente loi, ou de lui fournir des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par toute disposition de la présente loi ou des règlements, notamment dans le cadre d'une demande de licence, d'enregistrement ou d'agrément.	Renseignements faux ou trompeurs
Obstruction	16. It is prohibited for a person to obstruct or hinder a person who is exercising powers or performing duties or functions under this Act.	16. Il est interdit à toute personne d'entraver l'action d'une personne qui exerce des attributions sous le régime de la présente loi.	Entrave
Falsifying or altering, etc., required documents	17. (1) It is prohibited for a person to alter, destroy or falsify a document that they are required under this Act to keep, maintain or provide.	17. (1) Il est interdit à la personne qui doit conserver, tenir à jour ou fournir des documents sous le régime de la présente loi de les modifier, de les détruire ou de les falsifier.	Falsification ou modification de documents dont la tenue, la conservation ou la fourniture est requise
Altering, possessing, etc., official documents	(2) It is prohibited for a person to (a) alter a document issued or made — or in any manner given — under this Act; or (b) have in their possession, or use, a document issued or made — or in any manner given — under this Act that has been altered.	(2) Il est interdit à toute personne : a) de modifier un document délivré, fait ou donné — ou remis de quelque façon que ce soit — sous le régime de la présente loi; b) d'avoir en sa possession ou d'utiliser un tel document qui a été modifié.	Modification de documents officiels ou possession ou utilisation de tels documents modifiés
Possessing or using documents that resemble official documents	18. It is prohibited for a person to have in their possession, or use, any document that has not been issued or made — or in any manner given — under this Act if the document so resembles a document issued or made — or in any manner given — under this Act that it is likely to be mistaken for such a document.	18. Il est interdit à toute personne d'avoir en sa possession ou d'utiliser un document qui n'est pas délivré, fait ou donné — ou remis de quelque façon que ce soit — sous le régime de la présente loi, s'il est susceptible d'être confondu avec un document ainsi délivré, fait, donné ou remis.	Possession ou utilisation de documents pouvant être confondus avec des documents officiels
Personal use	19. Subject to the regulations, a provision of this Act or the regulations that prohibits an activity — or that requires the doing of an activity — does not apply to a person who is carrying out the activity solely for personal use.	19. Sous réserve des règlements, les dispositions de la loi ou des règlements qui interdisent une activité ou qui requièrent qu'une activité soit exercée ne s'appliquent pas à la personne qui exerce l'activité uniquement pour usage personnel.	Usage personnel

REGISTRATIONS AND LICENCES

ENREGISTREMENTS, LICENCES ET AGRÉMENTS

Persons	<p>20. (1) The Minister may, on application,</p> <p>(a) register a person, or issue a licence to a person, authorizing them to send or convey from one province to another, or to import or export, a prescribed food commodity, or both register a person and issue them a licence; and</p> <p>(b) register a person, or issue a licence to a person, authorizing them to conduct a prescribed activity in respect of a prescribed food commodity that has been imported or that is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another, or both register a person and issue them a licence.</p>	<p>20. (1) Le ministre peut, sur demande :</p> <p>a) procéder à l'enregistrement d'une personne en vue de l'autoriser à expédier ou à transporter, d'une province à une autre, un produit alimentaire visé par règlement, à l'importer ou à l'exporter, lui délivrer une licence à cet effet ou à la fois procéder à son enregistrement et lui délivrer une licence;</p> <p>b) procéder à l'enregistrement d'une personne en vue de l'autoriser à exercer une activité réglementaire à l'égard d'un produit alimentaire visé par règlement qui a été importé ou est destiné à être expédié ou transporté, d'une province à une autre, ou à être exporté, lui délivrer une licence à cet effet ou à la fois procéder à son enregistrement et lui délivrer une licence.</p>	Personnes
Conditions — regulations	<p>(2) The registration and the licence are subject to the prescribed conditions.</p>	<p>(2) L'enregistrement et la licence sont assortis des conditions réglementaires.</p>	Conditions réglementaires
Conditions — Minister	<p>(3) The Minister may make a registration or licence subject to any additional conditions that the Minister considers appropriate.</p>	<p>(3) Le ministre peut assortir l'enregistrement ou la licence des conditions additionnelles qu'il estime indiquées.</p>	Conditions — ministre
Obligation to comply	<p>(4) The holder of the registration or licence must comply with all the conditions to which the registration or licence is subject.</p>	<p>(4) Le titulaire de l'enregistrement ou de la licence est tenu de respecter toutes les conditions dont l'enregistrement ou la licence sont assortis.</p>	Obligation de se conformer
No transfer	<p>(5) The registration or licence is not transferable.</p>	<p>(5) L'enregistrement et la licence sont incesibles.</p>	Incessibilité
Establishments	<p>21. (1) The Minister may, on application, register an establishment as one where</p> <p>(a) an imported prescribed food commodity is to be sent or conveyed, in its imported condition, for the purposes of the exercise of an inspector's powers under this Act in respect of that food commodity; or</p> <p>(b) a prescribed activity in respect of a prescribed food commodity that has been imported or is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another may be exercised.</p>	<p>21. (1) Le ministre peut, sur demande, agréer un établissement en tant qu'établissement où, selon le cas :</p> <p>a) un produit alimentaire importé et visé par règlement doit être expédié ou transporté, dans son état d'importation, pour permettre à l'inspecteur d'exercer, à son égard, les pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) peut être exercée une activité réglementaire à l'égard d'un produit alimentaire visé par règlement qui a été importé ou est destiné à être expédié ou transporté, d'une province à une autre, ou à être exporté.</p>	Établissements
Holder	<p>(2) The applicant in respect of an establishment is the holder of the registration.</p>	<p>(2) Le demandeur est le titulaire de l'agrément.</p>	Titulaire
Conditions — regulations	<p>(3) The registration is subject to the prescribed conditions.</p>	<p>(3) L'agrément est assorti des conditions réglementaires.</p>	Conditions réglementaires

Conditions — Minister	(4) The Minister may make a registration subject to any additional conditions that the Minister considers appropriate.	(4) Le ministre peut assortir l'agrément des conditions additionnelles qu'il estime indiquées.	Conditions — ministre
Obligation to comply	(5) The holder of the registration must comply with all the conditions to which the registration is subject.	(5) Le titulaire de l'agrément est tenu de respecter toutes les conditions dont celui-ci est assorti.	Obligation de se conformer
No transfer	(6) The registration is not transferable.	(6) L'agrément est incessible.	Incessibilité
Application of Act	(7) If an establishment is registered, it and all food commodities in it are subject to this Act.	(7) L'établissement visé par l'agrément de même que les produits alimentaires qui s'y trouvent sont assujettis à la présente loi.	Application de la présente loi
Amendment, suspension, cancellation and renewal	22. Subject to the regulations, the Minister may amend, suspend, cancel or renew a registration made under subsection 20(1) or 21(1) or a licence issued under subsection 20(1).	22. Sous réserve des règlements, le ministre peut modifier, suspendre, révoquer ou renouveler tout enregistrement fait en vertu du paragraphe 20(1), toute licence délivrée en vertu de ce paragraphe ou tout agrément donné en vertu du paragraphe 21(1).	Modification, suspension, révocation et renouvellement

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

CERTIFICATE

CERTIFICAT

Certificate to be produced	23. Each inspector is to be given a certificate in a form established by the President of the Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to the inspector's designation and, on entering a place under subsection 24(1), the inspector must, on request, produce the certificate to the person in charge of that place.	23. Il est remis à l'inspecteur un certificat en la forme établie par le président de l'Agence ou le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu dans lequel il entre au titre du paragraphe 24(1).	Production du certificat
----------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------

INSPECTION

INSPECTION

Authority to enter a place	24. (1) Subject to subsection 26(1), an inspector may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, enter a place, including a conveyance, in which they have reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is conducted or an item to which this Act applies is located.	24. (1) Sous réserve du paragraphe 26(1), l'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, entrer dans tout lieu — y compris un véhicule — s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée ou qu'une chose visée par la présente loi s'y trouve.	Accès au lieu
Powers	(2) The inspector may, for the purpose referred to in subsection (1), (a) examine or test, or take samples of, anything that is in the place; (b) open a package that is in the place; (c) examine a document that is in the place, make copies of it or take extracts from it; (d) order the owner or person having possession, care or control of an item to which this Act applies that is in the place to move it or,	(2) L'inspecteur peut, à cette même fin : a) examiner ou mettre à l'essai toute chose qui se trouve dans le lieu ou en prélever des échantillons; b) ouvrir tout emballage qui se trouve dans le lieu; c) examiner tout document qui se trouve dans le lieu et en faire des copies ou en prendre des extraits;	Pouvoirs

	for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;		
	(e) use or cause to be used a computer or other device that is in the place to examine data that is contained in or available to a computer system or reproduce it or cause it to be reproduced in the form of a printout or other intelligible output and remove the output for examination or copying;		d) ordonner au propriétaire de toute chose visée par la présente loi qui se trouve dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de la déplacer, ou encore de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement aussi longtemps que nécessaire;
	(f) use or cause to be used copying equipment that is in the place and remove the copies for examination;		e) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou autre dispositif qui se trouve dans le lieu pour prendre connaissance des données que tout système informatique contient ou auxquelles il donne accès, reproduire ou faire reproduire ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;
	(g) take photographs or make recordings or sketches;		f) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction qui se trouve dans le lieu et emporter les copies aux fins d'examen;
	(h) order any person in the place to establish their identity to the inspector's satisfaction;		g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
	(i) order any person who, in the place, conducts an activity regulated under this Act to stop or start the activity;		h) ordonner à quiconque se trouve dans le lieu d'établir, à sa satisfaction, son identité;
	(j) prohibit or limit access to all or part of the place or to anything that is in the place; and		i) ordonner à quiconque y exerce une activité régie par la présente loi d'arrêter ou de reprendre l'activité;
	(k) remove anything from the place for the purpose of examination, conducting tests or taking samples.		j) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu ou à toute chose se trouvant dans le lieu;
			k) emporter toute chose se trouvant dans le lieu afin de l'examiner, de la mettre à l'essai ou de prélever des échantillons.
Stopping or moving conveyance	(3) For the purpose of entering a conveyance, the inspector may order the owner or person having possession, care or control of the conveyance to stop it or move it to a place where the inspector can enter it.	(3) L'inspecteur peut ordonner au propriétaire d'un véhicule dans lequel il entend entrer ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de l'immobiliser ou de le conduire en tout lieu où il peut y entrer.	Véhicule immobilisé ou déplacé
Persons accompanying inspector	(4) The inspector may be accompanied by any person that they believe is necessary to help them exercise their powers or perform their duties or functions under this section.	(4) L'inspecteur peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.	Personnes accompagnant l'inspecteur
Entering private property	(5) An inspector and any person accompanying them may enter and pass through private property, other than a dwelling house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1).	(5) L'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler.	Droit de passage sur une propriété privée
Assistance to be given to inspector	(6) The owner of the place, the person in charge of it and every person in it must give all	(6) Le propriétaire du lieu, le responsable de celui-ci ainsi que quiconque s'y trouve sont te-	Assistance à l'inspecteur

	assistance to the inspector that is reasonably required to enable the inspector to exercise their powers or perform their duties or functions under this Act and provide the inspector with any document or information, or access to any data, that they may reasonably require.	nus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger.	
Seizure	<p>25. The inspector may seize and detain anything that the inspector has reasonable grounds to believe</p> <p>(a) was used in the contravention of any provision of this Act or the regulations;</p> <p>(b) is something in relation to which a provision of this Act or the regulations was contravened; or</p> <p>(c) was obtained by the contravention of a provision of this Act or the regulations.</p>	<p>25. L'inspecteur peut saisir et retenir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou est liée à la contravention de toute disposition de la présente loi ou des règlements ou qu'elle a été obtenue dans le cadre d'une telle contravention.</p>	Saisie
Dwelling-house	<p>26. (1) If the place is a dwelling-house, the inspector is not authorized to enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).</p>	<p>26. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (2).</p>	Maison d'habitation
Authority to issue warrant	<p>(2) A justice of the peace may, on <i>ex parte</i> application, issue a warrant authorizing, subject to any conditions specified in the warrant, the inspector named in it to enter a dwelling-house if the justice of the peace is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 24(1);</p> <p>(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in that subsection; and</p> <p>(c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.</p>	<p>(2) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 24(1);</p> <p>b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;</p> <p>c) soit l'occupant a refusé l'entrée à l'inspecteur, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.</p>	Délivrance du mandat
Use of force	<p>(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector is not entitled to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.</p>	<p>(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.</p>	Usage de la force
Telewarrant	<p>(4) If an inspector believes that it would be impracticable to appear personally to make an application for a warrant under subsection (2), a warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication, on information submitted by telephone or other means of telecommunication, and section 487.1 of the</p>	<p>(4) L'inspecteur qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour y demander le mandat visé au paragraphe (2) peut demander qu'il lui soit décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un</p>	Télémandats

	<i>Criminal Code</i> applies for that purpose, with any necessary modifications.	quelconque de ces moyens; l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique alors avec les adaptations nécessaires.	
Production of documents, information or samples	27. An inspector may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, order a person to provide, on the date, at the time and place and in the manner specified by the inspector, any document, information or sample specified by the inspector.	27. L'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, ordonner à toute personne de lui fournir, aux date, heure et lieu et de la façon qu'il précise, les documents, renseignements ou échantillons qu'il précise.	Fourniture de documents, de renseignements et d'échantillons
	DEALING WITH SEIZED THINGS	MESURES RELATIVES AUX CHOSES SAISIES	
Removing, altering and interfering	28. Except with the authorization of an inspector, it is prohibited for a person to remove, alter or interfere with anything seized under this Act.	28. Il est interdit à toute personne, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer ou de modifier les choses saisies en vertu de la présente loi.	Déplacement ou modification
Powers of inspector	29. An inspector may, in respect of anything seized under this Act, (a) on notice to its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure, store it or move it at the expense of the person to whom the notice is given; (b) order its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure to store it or move it at the expense of the person being so ordered; or (c) order its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure to dispose of it at the expense of the person being so ordered — or, on notice to its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure, dispose of it at the expense of the person to whom the notice is given — if (i) the thing is perishable, or (ii) the inspector is of the opinion that the thing presents a risk of injury to human health and that its disposal is necessary to respond to the risk.	29. L'inspecteur peut, relativement à toute chose saisie en vertu de la présente loi : a) l'entreposer ou la déplacer, sur avis à l'intéressé — le propriétaire ou la personne qui en avait la possession, la responsabilité ou la charge au moment de la saisie — et aux frais de celui-ci; b) ordonner à l'intéressé de l'entreposer ou de la déplacer à ses frais; c) en disposer, sur avis à l'intéressé et aux frais de celui-ci, ou lui ordonner d'en disposer à ses frais, si, selon le cas : (i) la chose est périssable, (ii) il est d'avis qu'elle présente un risque de préjudice à la santé humaine et qu'il est nécessaire d'en disposer pour parer à ce risque.	Pouvoirs de l'inspecteur
Release of seized thing	30. If an inspector is satisfied that the provisions of this Act and the regulations that apply with respect to a thing seized under this Act have been complied with, the thing must be released.	30. Si l'inspecteur est convaincu que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables à la chose saisie en vertu de la présente loi ont été respectées, il est donné mainlevée de la saisie.	Mainlevée de saisie
Application for return	31. (1) Subject to section 35, if proceedings are instituted in relation to a thing seized under this Act, its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its	31. (1) Le propriétaire d'une chose saisie en vertu de la présente loi qui a donné lieu à une poursuite, ou la personne qui en avait la possession, la responsabilité ou la charge au moment	Demande de restitution

seizure may apply, in the case of a violation, to the Tribunal or, in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being held, for an order that the thing be returned.

de la saisie, peut, sous réserve de l'article 35, demander à la Commission ou au tribunal chargé de l'affaire, selon qu'il s'agit d'une poursuite pour violation ou pour infraction, qu'elle lui soit restituée.

Order for return

(2) If the Tribunal or court, as the case may be, is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without the continued detention of the thing, the Tribunal or court may order it to be returned to the applicant, subject to any conditions the Tribunal or court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(2) La juridiction peut faire droit à la demande si elle est convaincue qu'il existe ou qu'il peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de la chose, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer sa conservation dans un but ultérieur.

Ordonnance de restitution

OTHER MEASURES

AUTRES MESURES

Removal or destruction of unlawful imports

32. (1) An inspector who has reasonable grounds to believe that an imported food commodity does not meet the requirements of the regulations or was imported in contravention of a provision of this Act or the regulations may, by notice, whether the food commodity is seized or not, order its owner or importer, or the person having possession, care or control of it, to remove it from Canada at their expense or, if removal is not possible, to destroy it at their expense.

32. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit alimentaire importé n'est pas conforme aux exigences des règlements ou qu'il a été importé en contravention de toute disposition de la présente loi ou des règlements, l'inspecteur peut, par avis, qu'il y ait eu ou non saisie du produit, ordonner à son propriétaire, à la personne qui l'a importé ou à celle qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de le retirer du Canada à ses frais ou, si le retrait est impossible, de le détruire à ses frais.

Retrait ou destruction d'importations illégales

Notice

(2) The notice must be either delivered personally to the owner or importer of the food commodity, or to the person having possession, care or control of it, or sent by registered mail, to the owner's, importer's or person's address in Canada.

(2) L'avis est remis en personne au propriétaire ou à la personne en cause ou est envoyé sous pli recommandé à son adresse au Canada.

Avis

Forfeiture

(3) If the food commodity is not removed from Canada, or destroyed, within the period specified in the notice — or, if no period was specified, within 90 days after the day on which the notice was delivered or sent, — it is, despite section 30, forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, as the Minister may direct, at the expense of the person to whom the notice was delivered or sent.

(3) Malgré l'article 30, un produit alimentaire qui n'est pas retiré du Canada ou détruit dans le délai fixé dans l'avis ou, à défaut d'indication de délai, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'avis a été remis ou envoyé est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut dès lors en être disposé, aux frais de la personne à qui l'avis a été remis ou envoyé, conformément aux instructions du ministre.

Confiscation

Suspension of application of subsection (3)

(4) An inspector may, for a period specified by the inspector, suspend the application of subsection (3) if the inspector is satisfied that

(4) Un inspecteur peut suspendre l'application du paragraphe (3) pour la période qu'il précise, s'il est convaincu que :

Suspension de l'application du paragraphe (3)

(a) the food commodity does not present a risk of injury to human health;

a) le produit alimentaire ne présente pas de risque de préjudice à la santé humaine;

(b) the food commodity will not be sold within that period;

b) il ne sera pas vendu pendant cette période;

	(c) the measures that should have been taken for the food commodity not to have been imported in contravention of a provision of this Act or the regulations will be taken within that period; and	c) les mesures qui auraient dû être prises pour que le produit alimentaire ne soit pas importé en contravention de toute disposition de la présente loi ou des règlements seront prises au cours de la période;	
	(d) if the food commodity does not meet the requirements of the regulations, it will be brought into compliance with the regulations within that period.	d) si le produit alimentaire n'est pas conforme aux exigences des règlements, il sera rendu conforme aux exigences des règlements au cours de la période.	
Cancellation	(5) An inspector may cancel the notice if the inspector is satisfied that	(5) Un inspecteur peut annuler l'avis s'il est convaincu que :	Annulation
	(a) the food commodity does not present a risk of injury to human health;	a) le produit alimentaire qui y est visé ne présente pas de risque de préjudice à la santé humaine;	
	(b) the food commodity has not been sold within the period referred to in subsection (6);	b) il n'a pas été vendu pendant la période visée au paragraphe (6);	
	(c) the measures referred to in paragraph (4)(c) were taken within that period; and	c) les mesures visées à l'alinéa (4)c) ont été prises au cours de la période;	
	(d) if the food commodity did not meet the requirements of the regulations when it was imported, it was brought into compliance with the regulations within that period.	d) si le produit alimentaire n'était pas conforme aux exigences des règlements au moment où il a été importé, il a été rendu conforme aux exigences des règlements au cours de la période.	
Period	(6) The period for the purposes of subsection (5) is	(6) La période en cause est la suivante :	Période
	(a) if the application of subsection (3) was suspended under subsection (4), the period of the suspension; and	a) dans le cas où l'application du paragraphe (3) a été suspendue en vertu du paragraphe (4), la période de la suspension;	
	(b) if the application of subsection (3) was not suspended, the period specified in the notice or, if no period was specified, the period that ends 90 days after the day on which the notice was delivered or sent.	b) dans le cas contraire, la période correspondant au délai fixé dans l'avis ou, à défaut d'indication de délai, aux quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'avis a été remis ou envoyé.	
Injunction	33. (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that constitutes or is directed toward the commission of an offence under this Act, the court may order the person named in the application to	33. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut ordonner à la personne nommée dans la demande :	Injonction
	(a) refrain from doing an act that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or	a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;	
	(b) do an act that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.	b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.	

Notice	(2) No order may be made unless 48 hours' notice is served on the person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.	(2) L'ordre est subordonné à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures à la personne nommée dans la demande, sauf si la signification du préavis est contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.	Préavis
FORFEITURE		CONFISCATION	
Unclaimed seized things	<p>34. (1) A thing seized under this Act is, at the Minister's election, forfeited to Her Majesty in right of Canada if</p> <p>(a) within 60 days after the seizure, no person is identified as its owner or as the person entitled to possess it; or</p> <p>(b) its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure does not claim it within 60 days after the day on which they are notified that an inspector has released it.</p>	<p>34. (1) La chose saisie en vertu de la présente loi est, dans les cas ci-après, confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le ministre en décide ainsi :</p> <p>a) le propriétaire de la chose ou la personne qui a droit à sa possession ne peuvent être identifiés dans les soixante jours suivant la saisie;</p> <p>b) le propriétaire de la chose ou la personne qui en avait la possession, la responsabilité ou la charge au moment de la saisie ne la réclament pas dans les soixante jours suivant la date où ils sont informés de la mainlevée de la saisie.</p>	Choses saisies abandonnées
Proceedings instituted	(2) Subsection (1) does not apply if proceedings are instituted for a violation or an offence that relates to the seized thing.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si des poursuites sont engagées relativement à une violation ou une infraction liée à la chose saisie.	Poursuites engagées
Disposal	(3) A seized thing that is forfeited under subsection (1) may be disposed of, as the Minister may direct, at the expense of its owner or the person having possession, care or control of the thing at the time of its seizure.	(3) En cas de confiscation de la chose saisie, il peut en être disposé, aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait la possession, la responsabilité ou la charge au moment de la saisie, conformément aux instructions du ministre.	Disposition
Consent — seized thing	35. If the owner of a thing seized under this Act consents to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, as the Minister may direct, at the owner's expense.	35. Le propriétaire de la chose saisie en vertu de la présente loi peut consentir à sa confiscation. Le cas échéant, la chose est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé, aux frais du propriétaire, conformément aux instructions du ministre.	Consentement — chose saisie
Violation or offence	36. (1) If the Tribunal decides that a person has committed a violation or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, in addition to any punishment imposed, order that a thing by means of or in respect of which the violation or offence was committed, regardless of whether it was seized under this Act or not, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.	36. (1) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, la Commission ou le tribunal, selon le cas, peut, en sus de la peine prononcée, ordonner que toute chose — saisie ou non en vertu de la présente loi — qui a servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction soit confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.	Violation ou infraction

Disposal	(2) A thing forfeited under subsection (1) may be disposed of, as the Minister may direct, at the expense of, (a) if the thing was not seized, its owner; or (b) if the thing was seized, its owner or the person having possession, care or control of the thing at the time of its seizure.	(2) Le cas échéant, il peut être disposé de la chose, conformément aux instructions du ministre : a) si la chose confisquée n'a pas été saisie, aux frais du propriétaire; b) si elle a été saisie, aux frais du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession, la responsabilité ou la charge au moment de la saisie.	Disposition
Return of seized things if no forfeiture ordered	(3) If the Tribunal or court does not order the forfeiture of a thing that was seized, it must be returned to its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure.	(3) À défaut de confiscation, la chose saisie est restituée au propriétaire ou à la personne qui en avait la possession, la responsabilité ou la charge au moment de la saisie.	Restitution d'une chose saisie mais non confisquée
Exception	(4) Despite subsection (3), if a penalty or fine was imposed, (a) the thing may continue to be detained until the penalty or fine is paid; or (b) the thing may be sold under execution and any proceeds realized from the sale may be applied in payment of the penalty or fine.	(4) Malgré le paragraphe (3), si une sanction ou une amende est infligée : a) la rétention de la chose peut être prolongée jusqu'au paiement de la sanction ou de l'amende; b) la chose peut être vendue par adjudication forcée et le produit de la vente peut être affecté au paiement de la sanction ou de l'amende.	Exception
Forfeiture on application of inspector	37. (1) A judge of a superior court of the province in which anything is seized under this Act may, on the application of an inspector, order that the thing be forfeited to Her Majesty in right of Canada.	37. (1) Le juge d'une cour supérieure de la province où la chose a été saisie en vertu de la présente loi peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que la chose soit confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.	Confiscation à la demande de l'inspecteur
Notice and inquiry	(2) The order may be made only if any notice to any persons that the judge directs was given and the judge finds, after making any inquiry that he or she considers necessary, that the thing is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations have been contravened.	(2) Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par lui, à l'issue de l'examen qu'il estime nécessaire, du fait que la chose a servi ou donné lieu à une infraction à toute disposition de la présente loi ou des règlements.	Préavis et examen
Disposal	(3) A thing that is forfeited under subsection (1) may be disposed of, as the Minister may direct, at the expense of its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure.	(3) En cas de confiscation de la chose, il peut en être disposé, conformément aux instructions du ministre, aux frais du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession, la responsabilité ou la charge au moment de la saisie.	Disposition
ANALYSIS		ANALYSE	
Analysis and examination	38. An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, (a) any sample taken by an inspector, or provided to the Minister or an inspector, under this Act; or	38. L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen : a) les échantillons prélevés par tout inspecteur — ou fournis à celui-ci ou au ministre — sous le régime de la présente loi;	Analyse et examen

(b) anything removed under paragraph 24(2)(k) or seized under section 25, or any sample of that thing.

b) les choses emportées en vertu de l'alinéa 24(2)k) ou saisies en vertu de l'article 25 ou des échantillons de celles-ci.

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences

39. (1) A person who contravenes a provision of this Act, other than sections 7 and 9, or a provision of the regulations — or fails to do anything the person was ordered to do by, or does anything the person was ordered not to do by, the Minister or an inspector under this Act other than subsection 32(1) — is guilty of an offence and is liable

39. (1) La personne qui contrevient à toute disposition de la présente loi, exception faite des articles 7 et 9, ou à toute disposition des règlements, ou ne fait pas ce que lui ordonne le ministre ou l'inspecteur sous le régime de la présente loi, exception faite du paragraphe 32(1), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both; or

a) par mise en accusation, une amende maximale de 5 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months or to both.

b) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Due diligence defence

(2) A person is not to be found guilty of an offence under subsection (1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(2) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Disculpation : précautions voulues

Offences — other provisions and orders

(3) A person who contravenes section 7 or 9 or who, in contravening any other provision of this Act or a provision of the regulations or in failing to do anything the person was ordered to do by, or in doing anything the person was ordered not to do by, the Minister or an inspector under this Act, other than subsection 32(1), knowingly or recklessly causes a risk of injury to human health is guilty of an offence and is liable

(3) La personne qui contrevient aux articles 7 ou 9 ou qui, en contrevenant à toute autre disposition de la présente loi ou à toute disposition des règlements, ou en ne faisant pas ce que lui ordonne le ministre ou l'inspecteur sous le régime de la présente loi, exception faite du paragraphe 32(1), cause intentionnellement ou par insouciance un risque de préjudice à la santé humaine commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction — autres dispositions et ordres

(a) on conviction on indictment, to a fine the amount of which is at the discretion of the court or to imprisonment for a term of not more than five years or to both; or

a) par mise en accusation, une amende dont le montant est laissé à l'appréciation du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months or to both and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both.

b) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Parties to offence	(4) If a person other than an individual commits an offence under subsection (1), any of the person's directors or officers, or agents or mandataries, who directs, authorizes, assents to or acquiesces or participates in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the punishment provided for by this Act, even if the person is not prosecuted for the offence.	(4) En cas de perpétration d'une infraction visée au paragraphe (1) par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie.	Participants à l'infraction
Proof of offence	(5) In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, even if the employee or the agent or mandatary is not identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.	(5) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou mandataire, que celui-ci soit ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.	Preuve
Continuing offence	40. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.	40. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à la présente loi.	Infraction continue
Limitation period	41. Summary conviction proceedings for an offence under this Act may be instituted no later than two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.	41. Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.	Prescription
Venue	42. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard or determined in the place in which the offence was committed, the accused was apprehended or the accused is carrying on business.	42. Toute poursuite visant une infraction à la présente loi peut être intentée et l'affaire entendue ou jugée soit à l'endroit où a pris naissance l'élément constitutif, soit à l'endroit où l'accusé a été appréhendé ou exerce ses activités.	Ressort
Admissibility of documents as evidence	43. (1) In an application under section 33 or any proceedings for a violation or for an offence under this Act, a certificate, report or other document purporting to be signed by the Minister, the President of the Agency or any person who is exercising powers or performing duties or functions under this Act is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it.	43. (1) Dans les demandes présentées au titre de l'article 33 ou les poursuites pour violation ou pour infraction à la présente loi, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre, le président de l'Agence ou toute personne qui exerce des attributions sous le régime de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.	Admissibilité de documents en preuve
Copies and extracts	(2) In an application under section 33 or any proceedings for a violation or for an offence under this Act, a copy or extract from a certificate, report or other document that is made by a person referred to in subsection (1) that appears	(2) Dans les demandes présentées au titre de l'article 33 ou les poursuites pour violation ou pour infraction à la présente loi, la copie ou l'extrait de certificats, rapports ou autres documents établi par toute personne visée au para-	Copies ou extraits

to have been certified under the signature of that person as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

graphe (1) et paraissant certifié conforme par elle est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Notice of intention to produce

(3) A certificate, report or other document referred to in subsection (1), or a copy of or an extract from it, may be admitted in evidence under that subsection only if the person intending to produce it gives to the person against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a duplicate of the certificate, report, document, copy or extract.

(3) Les documents — notamment certificat, rapport, copie et extrait — mentionnés au présent article ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné du double des documents.

Préavis

Proof — person

44. In an application under section 33 or any proceedings for a violation or for an offence under this Act, proof that any food commodity, or its package or label, bore a name or address purporting to be the name or address of — or bore any other information that permits the identification of — the person by whom the food commodity was manufactured, prepared, stored, packaged, labelled or imported is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the food commodity was manufactured, prepared, stored, packaged, labelled or imported by that person.

44. Dans les demandes présentées au titre de l'article 33 ou les poursuites pour violation ou pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir, en l'absence de preuve contraire, l'identité de la personne ayant fabriqué, conditionné, entreposé, emballé, étiqueté ou importé le produit alimentaire, d'établir que celui-ci, son emballage ou son étiquette portaient un nom ou une adresse présentés comme ceux de la personne ou tout autre renseignement permettant de l'identifier.

Preuve — personne

Proof — establishment

45. In an application under section 33 or any proceedings for a violation or for an offence under this Act, proof that any food commodity, or its package or label, bore a name or address purporting to be the name or address of — or bore any other information that permits the identification of — the establishment where the food commodity was manufactured, prepared, stored, packaged or labelled is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the food commodity was manufactured, prepared, stored, packaged or labelled at that establishment.

45. Dans les demandes présentées au titre de l'article 33 ou les poursuites pour violation ou pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir, en l'absence de preuve contraire, le nom de l'établissement où le produit alimentaire a été fabriqué, conditionné, entreposé, emballé ou étiqueté, d'établir que celui-ci, son emballage ou son étiquette portaient un nom ou une adresse présentés comme ceux de l'établissement ou tout autre renseignement permettant de l'identifier.

Preuve — établissement

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DISCLOSURE OF INFORMATION

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Disclosure to public

46. The Minister may, in the prescribed circumstances, disclose to the public, without the consent of the person to whom the information relates, any personal information or confiden-

46. Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, communiquer au public des renseignements personnels ou des renseignements commerciaux confidentiels obtenus sous le régime de la présente loi sans obtenir le

Communication au public

Disclosure — risk or recall	<p>tial business information that is obtained under this Act.</p>	<p>consentement de la personne à laquelle ils se rapportent.</p>	Communication — risque ou rappel
	<p>47. (1) The Minister may disclose to a person or government, without the consent of the person to whom the information relates, any personal information or confidential business information if the Minister considers that the disclosure is necessary</p>	<p>47. (1) Le ministre peut communiquer à toute personne ou administration des renseignements personnels ou des renseignements commerciaux confidentiels sans obtenir le consentement de la personne à laquelle ils se rapportent, s’il l’estime nécessaire, selon le cas :</p>	
	<p>(a) to identify or respond to a risk of injury to human health associated with a food commodity; or</p>	<p>a) pour établir l’existence d’un risque de préjudice à la santé humaine lié à un produit alimentaire, ou pour parer à un tel risque;</p>	
	<p>(b) for a recall that is or may be ordered under subsection 19(1) of the <i>Canadian Food Inspection Agency Act</i>, including for monitoring the conduct of the recall or its effectiveness.</p>	<p>b) pour un rappel qui est ou peut être ordonné en vertu du paragraphe 19(1) de la <i>Loi sur l’Agence canadienne d’inspection des aliments</i>, notamment pour surveiller la manière dont le rappel est effectué ou en vérifier l’efficacité.</p>	
Definition of “government”	<p>(2) In subsection (1), “government” means</p>	<p>(2) Au paragraphe (1), « administration » s’entend :</p>	Définition de « administration »
	<p>(a) any portion of the federal public administration; or</p>	<p>a) de tout secteur de l’administration publique fédérale;</p>	
	<p>(b) any of the following or its institutions:</p>	<p>b) de toute entité ci-après ou de l’un de ses organismes :</p>	
	<p>(i) the government of a province,</p>	<p>(i) administration provinciale,</p>	
	<p>(ii) a public body established under an Act of the legislature of a province,</p>	<p>(ii) organisme public constitué sous le régime d’une loi provinciale,</p>	
	<p>(iii) an aboriginal government as defined in subsection 13(3) of the <i>Access to Information Act</i>,</p>	<p>(iii) gouvernement autochtone au sens du paragraphe 13(3) de la <i>Loi sur l’accès à l’information</i>,</p>	
	<p>(iv) the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, and</p>	<p>(iv) administration d’un État étranger ou d’une de ses subdivisions,</p>	
	<p>(v) an international organization, or association, of states.</p>	<p>(v) organisation internationale d’États ou association d’États.</p>	
	<p>EXPORT CERTIFICATES</p>	<p>CERTIFICATS D’EXPORTATION</p>	
Export certificates	<p>48. The Minister may issue any certificate or other document setting out any information that he or she considers necessary to facilitate the export of any food commodity.</p>	<p>48. Le ministre peut délivrer tout certificat ou autre document énonçant les renseignements qu’il estime nécessaires pour faciliter l’exportation de tout produit alimentaire.</p>	Certificats d’exportation
	<p>SAMPLES</p>	<p>ÉCHANTILLONS</p>	
Disposition of samples	<p>49. A sample taken by an inspector, or provided to the Minister or an inspector, under this Act may be disposed of in any manner that the Minister considers appropriate.</p>	<p>49. Il peut être disposé des échantillons prélevés par l’inspecteur — ou fournis à celui-ci ou au ministre — sous le régime de la présente loi de la façon que le ministre estime indiquée.</p>	Disposition

INTELLECTUAL PROPERTY

Inspection marks and grade names

50. Every inspection mark and grade name is a trade-mark and the exclusive property in the trade-mark and, subject to this Act, the right to its use are vested in Her Majesty in right of Canada.

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Sceaux d'inspection et noms de catégorie

50. Le sceau d'inspection et le nom de catégorie sont des marques de commerce dont la propriété exclusive et, sous réserve de la présente loi, le droit d'utilisation sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

REGULATIONS

Governor in Council

51. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, including regulations

(a) respecting, for the purposes of subsection 6(1), what is or is not false, misleading or deceptive or is or is not likely to create an erroneous impression;

(b) prescribing grades and standards for any food commodity, including standards for the composition, purity or quality of a food commodity;

(c) prescribing inspection marks and grade names in respect of any food commodity and regulating their application or use;

(d) respecting or prohibiting the manufacturing, preparing, storing, packaging, labelling, selling or advertising of any food commodity;

(e) respecting or prohibiting the sending or conveying, from one province to another, or the importation or exportation of any food commodity;

(f) specifying criteria for determining whether an activity is carried out solely for personal use and specifying activities to which section 19 does not apply;

(g) respecting quality management programs, quality control programs, safety programs or preventive control plans or any other similar programs or plans to be implemented by persons who conduct any activity regulated under this Act;

(h) respecting, in relation to establishments where any activity regulated under this Act is conducted, the equipment and facilities to be used, the procedures to be followed and the standards to be maintained for the humane treatment and slaughter of animals;

RÈGLEMENTS

Gouverneur en conseil

51. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures pour l'application de la présente loi et, notamment :

a) régir, pour l'application du paragraphe 6(1), ce qui est ou n'est pas faux, trompeur ou mensonger ou ce qui est ou n'est pas susceptible de créer une fausse impression;

b) établir des classifications et des normes à l'égard d'un produit alimentaire, notamment des normes de composition, de pureté ou de qualité;

c) établir des sceaux d'inspection et des noms de catégorie à l'égard d'un produit alimentaire et régir leur apposition ou leur utilisation;

d) régir ou interdire la fabrication, le conditionnement, l'entreposage, l'emballage, l'étiquetage, la vente ou la publicité d'un produit alimentaire;

e) régir ou interdire l'expédition ou le transport, d'une province à une autre, ou l'importation ou l'exportation d'un produit alimentaire;

f) préciser les conditions permettant d'établir si l'activité est exercée uniquement pour usage personnel et prévoir les activités qui ne sont pas assujetties à l'article 19;

g) régir des programmes de gestion ou de contrôle de la qualité, des programmes de salubrité, des plans de contrôle préventif ou d'autres programmes ou plans semblables à mettre en œuvre par les personnes exerçant une activité régie par la présente loi;

h) régir, relativement aux établissements où une activité régie par la présente loi est exercée, le matériel et les installations à utiliser, les méthodes à suivre et les normes à respecter pour le traitement et l'abattage sans cruauté des animaux;

(i) respecting the design, construction, hygiene, sanitation and maintenance of	i) régir la configuration, la construction, l'entretien et le système sanitaire :
(i) establishments where any activity regulated under this Act is conducted,	(i) des établissements où une activité régie par la présente loi est exercée,
(ii) the equipment and facilities in those establishments, or	(ii) du matériel et des installations qui s'y trouvent,
(iii) conveyances and equipment used in connection with any activity regulated under this Act;	(iii) de tout véhicule ou matériel utilisé dans le cadre d'une telle activité;
(j) respecting the operation of establishments where any activity regulated under this Act is conducted;	j) régir l'exploitation des établissements où une activité régie par la présente loi est exercée;
(k) respecting	k) régir :
(i) the registration of persons, or the issuing of licences to persons, under section 20 or the registration of establishments under section 21,	(i) l'enregistrement de personnes et la délivrance de licences au titre de l'article 20 et les agréments donnés en vertu de l'article 21,
(ii) the suspension, cancellation and renewal of those licences and registrations, and	(ii) la suspension, la révocation ou le renouvellement de ces enregistrements, licences ou agréments,
(iii) the amendment of those licences and registrations or of any of the conditions to which they are subject by reason of subsection 20(3) or 21(4);	(iii) leur modification et celle des conditions dont ils sont assortis par application des paragraphes 20(3) ou 21(4);
(l) requiring holders of a registration made under subsection 20(1) or 21(1) and holders of a licence issued under subsection 20(1) to post bonds or to provide suretyships, or to provide other security satisfactory to the Minister, as a guarantee that they will comply with the conditions of the registration or licence, as the case may be, and providing for the realization of the bonds, suretyships or other security if they fail to comply with the conditions;	l) exiger des titulaires des enregistrements faits en vertu du paragraphe 20(1), des licences délivrées en vertu de ce paragraphe ou des agréments donnés en vertu du paragraphe 21(1) qu'ils garantissent l'observation des conditions de leurs enregistrements, licences ou agréments par un cautionnement ou par une autre forme de sûreté agréée par le ministre, et en prévoir la réalisation en cas de manquement;
(m) requiring persons to prepare, keep or maintain documents and to provide the Minister or an inspector with, or with access to, them, and respecting	m) exiger de certaines personnes qu'elles établissent, conservent ou tiennent à jour des documents, qu'elles les fournissent au ministre ou à l'inspecteur ou qu'elles les rendent accessibles à ceux-ci, et régir la teneur de ces documents, la manière de les établir, de les conserver, de les tenir à jour, de les fournir ou de les rendre accessibles et le lieu où ils sont conservés ou tenus à jour;
(i) the information in those documents,	n) exiger de certaines personnes qu'elles prélèvent ou conservent des échantillons de tout produit alimentaire ou de leur emballage ou étiquette, qu'elles les fournissent au ministre ou à l'inspecteur ou qu'elles les rendent accessibles à ceux-ci, et régir la ma-
(ii) the manner in which they are to be prepared, kept or maintained,	
(iii) the place where they are to be kept or maintained, and	
(iv) the manner in which they are to be provided or access to them is to be provided;	

(n) requiring persons to take or keep samples of any food commodity, or its package or label, and to provide the Minister or an inspector with, or with access to, those samples, and respecting the manner in which those samples are to be taken or kept and the manner in which they are to be provided or access to them is to be provided;

(o) respecting the provision of anything, other than a document and a sample, that is required to be provided under this Act;

(p) respecting the exercise of powers, or the performance of duties or functions, under this Act;

(q) respecting the issuance of certificates that establish that an item to which this Act applies, or that an establishment where any activity regulated under this Act is conducted, meets the requirements of the regulations;

(r) respecting the issuance of certificates or other documents for the purpose of section 48;

(s) respecting the accreditation of persons, bodies, facilities or laboratories in Canada and elsewhere and the recognition of their activities or findings;

(t) respecting the recognition of systems of inspection, certification, manufacturing, preparation, storage, packaging, labelling or testing;

(u) respecting the certification of any food commodity as having a specified character, quality, value, composition or origin or as having been manufactured or prepared in a specified manner and the establishment and operation of systems for such certification;

(v) respecting the traceability of any food commodity, including regulations requiring persons to establish systems to

(i) identify the food commodity,

(ii) determine its places of departure and destination and its location as it moves between those places, or

(iii) provide information to persons who could be affected by it;

(w) exempting, or permitting the Minister to exempt, with or without conditions, any item

nière de les prélever, de les conserver, de les fournir ou de les rendre accessibles;

o) régir la fourniture de toute chose — autre qu'un document ou un échantillon — devant être fournie sous le régime de la présente loi;

p) régir l'exercice des attributions qui sont conférées sous le régime de la présente loi;

q) régir la délivrance de certificats établissant qu'une chose visée par la présente loi satisfait aux exigences des règlements ou qu'un établissement où une activité régie par la présente loi est exercée y satisfait;

r) régir la délivrance de certificats ou autres documents pour l'application de l'article 48;

s) régir l'agrément de personnes, d'organismes, d'installations ou de laboratoires au Canada ou à l'étranger et la reconnaissance de leurs activités ou de leurs conclusions;

t) régir la reconnaissance de systèmes d'inspection, de certification, de fabrication, de conditionnement, d'entreposage, d'emballage, d'étiquetage ou d'examen;

u) régir la certification d'un produit alimentaire attestant qu'il est d'une certaine nature, qualité, valeur, composition ou origine ou qu'il a été fabriqué ou conditionné d'une façon particulière et régir l'établissement et la mise en œuvre de systèmes visant cette certification;

v) régir la traçabilité des produits alimentaires, notamment en exigeant de certaines personnes qu'elles créent des systèmes servant :

(i) à identifier ceux-ci,

(ii) à déterminer leurs lieux d'origine et de destination et où ils se déplacent entre ces lieux,

(iii) à permettre la fourniture de renseignements aux personnes qui pourraient être affectées par eux;

w) exempter de l'application de la présente loi ou des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, toute chose visée par la présente loi ou toute personne ou activité relativement à des produits alimentaires, ou permettre au ministre de le faire;

	to which this Act applies, or a person or activity in respect of a food commodity, from the application of this Act or the regulations or a provision of this Act or the regulations;		
	(x) respecting the measures to be taken in respect of items to which this Act applies that present a risk of injury to human health or that are in contravention of any provision of this Act or the regulations, or that are suspected on reasonable grounds of presenting such a risk or being in contravention of any such provision; and		x) régir les mesures à prendre concernant toute chose visée par la présente loi qui présente un risque de préjudice à la santé humaine ou est en contravention de toute disposition de la présente loi ou des règlements, ou en est soupçonnée pour des motifs raisonnables;
	(y) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.		y) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.
Paragraph (1)(e)	(2) Regulations made under paragraph (1)(e) may, among other things, establish pre-clearance or in-transit requirements for any imported food commodity or anything imported with it.		(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)e peuvent notamment prévoir les exigences d'approbation préalable et de transit qui s'appliquent à un produit alimentaire importé ainsi qu'à toute chose importée avec lui.
Paragraph (1)(m)	(3) Regulations made under paragraph (1)(m) may, among other things, require the provision to the Minister or an inspector of written notice by persons who conduct any activity regulated under this Act who become aware that a food commodity presents or is likely to present a risk of injury to human health or does not meet the requirements of the regulations.		(3) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)m peuvent notamment exiger des personnes exerçant une activité régie par la présente loi qui prennent connaissance du fait qu'un produit alimentaire présente un risque de préjudice à la santé humaine ou est susceptible d'en présenter un ou qu'il ne satisfait pas aux exigences des règlements qu'elles fournissent un avis écrit au ministre ou à l'inspecteur.
Paragraph (1)(w)	(4) Regulations made under paragraph (1)(w) that permit the Minister to make exemptions must provide that he or she may do so only if he or she is of the opinion that no risk of injury to human health will result.		(4) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)w qui permettent au ministre d'accorder une exemption prévoient notamment que le ministre ne peut le faire que s'il est d'avis qu'aucun risque de préjudice à la santé humaine n'en résultera.
	INCORPORATION BY REFERENCE		INCORPORATION PAR RENVOI
Incorporation by reference	52. A regulation made under subsection 51(1) may incorporate by reference any document, regardless of its source, either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.		52. Les règlements pris en vertu du paragraphe 51(1) peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.
Accessibility	53. The Minister must ensure that any document that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 51(1), including any amendments to the document, is accessible.		53. Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans les règlements pris en vertu du paragraphe 51(1), ainsi que ses modifications ultérieures, soient accessibles.
Defence	54. A person is not liable to be found guilty of an offence or subjected to an administrative sanction for any contravention in respect of which a document that is incorporated by refer-		54. Aucune déclaration de culpabilité ni aucune sanction administrative ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi dans les rè-

	<p>ence in a regulation made under subsection 51(1) is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as required by section 53 or it was otherwise accessible to the person.</p>	<p>glements pris en vertu du paragraphe 51(1) et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application de l'article 53 ou était autrement accessible à la personne en cause.</p>	
No registration or publication	<p>55. For greater certainty, a document that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 51(1) is not required to be transmitted for registration or published in the <i>Canada Gazette</i> by reason only that it is incorporated by reference.</p>	<p>55. Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans les règlements pris en vertu du paragraphe 51(1) n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> du seul fait de leur incorporation.</p>	Ni enregistrement ni publication
<p>INTERIM ORDERS</p>		<p>ARRÊTÉS D'URGENCE</p>	
Interim orders	<p>56. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under subsection 51(1) if he or she believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.</p>	<p>56. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu du paragraphe 51(1) s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.</p>	Arrêtés d'urgence
Cessation of effect	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 14 days after the day on which it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under subsection 51(1) that has the same effect as the interim order comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(2) L'arrêté d'urgence prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet à celui des moments ci-après qui est antérieur aux autres :</p> <p>a) quatorze jours après sa prise, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) le jour de son abrogation;</p> <p>c) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu du paragraphe 51(1);</p> <p>d) un an — ou la période plus courte qui est précisée — après sa prise.</p>	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(3) A person is not to be determined to have committed a violation, or to be convicted of an offence, that consists of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,</p> <p>(a) the person had been notified of the interim order; or</p> <p>(b) reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Une personne ne peut être tenue pour responsable d'une violation — ou condamnée pour une infraction — qui consiste à avoir contrevenu à un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Statutory Instruments Act	<p>(4) An interim order is exempt from the application of sections 3 and 9 of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(4) L'arrêté d'urgence est soustrait à l'application des articles 3 et 9 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Loi sur les textes réglementaires

Presumption	(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under subsection 51(1) is considered to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of that subsection is considered to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.	(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu du paragraphe 51(1) vaut également mention des arrêtés d'urgence; la mention des règlements pris en vertu d'une disposition donnée de ce paragraphe vaut également mention du passage des arrêtés d'urgence comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.	Présomption
Tabling of order	(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made. It is to be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(6) Une copie de l'arrêté d'urgence est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant la prise de celui-ci et communiquée au greffier de cette chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Dépôt devant les chambres du Parlement
COSTS		FRAIS	
Recovery	57. Costs incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to anything required or authorized under this Act, including the inspection, moving, seizure and detention, forfeiture, disposal, return or release of anything under this Act, constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.	57. Les frais exposés par Sa Majesté du chef du Canada et liés aux mesures prises sous le régime de la présente loi, notamment l'inspection, le déplacement, la saisie, la rétention, la confiscation, la disposition ou la restitution de toute chose ou encore la mainlevée d'une saisie, constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Recouvrement
LIMITATION ON LIABILITY		RESTRICTION DE RESPONSABILITÉ	
Her Majesty not liable	58. If a person must, under this Act, do anything or permit an inspector to do anything, Her Majesty in right of Canada is not liable (a) for any costs, loss or damage resulting from the compliance; or (b) to pay any fee, including any rent or charge, for what is done or permitted to be done.	58. Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue responsable des pertes, dommages ou frais — notamment loyers ou droits — entraînés par l'exécution des obligations imposées sous le régime de la présente loi.	Non-responsabilité de Sa Majesté
No liability	59. No person who exercises powers or performs duties or functions under this Act is liable in respect of anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties or functions.	59. Toute personne qui exerce des attributions sous le régime de la présente loi bénéficie de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.	Immunité judiciaire
BOARD OF ARBITRATION		CONSEIL D'ARBITRAGE	
<i>Composition</i>		<i>Composition</i>	
Board of Arbitration continued	60. (1) The Board of Arbitration, continued by subsection 4(1) of the <i>Canada Agricultural Products Act</i> is continued.	60. (1) Est prorogé le Conseil d'arbitrage prorogé par le paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i> .	Prorogation du Conseil d'arbitrage

Composition	(2) The Board of Arbitration consists of the members appointed by the Minister, one of whom is to be appointed as Chairperson and one as Vice-Chairperson.	(2) Le Conseil d'arbitrage est composé des membres, dont le président et le vice-président, nommés par le ministre.	Composition
Tenure	61. (1) Each member is to be appointed for a term of not more than five years and holds office during good behaviour, but may be removed by the Minister for cause.	61. (1) Les membres occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée prononcée par le ministre.	Mandat
Re-appointment	(2) Each member may be re-appointed as a member in the same or another capacity.	(2) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat
Absence or incapacity of members	62. If a member is absent or unable to act or the member's office becomes vacant, the Minister may appoint a qualified person to act in the member's place and, in the case of the Chairperson, the Vice-Chairperson acts as Chairperson.	62. En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, ou de vacance de son poste, le ministre peut confier les attributions du titulaire du poste à toute personne compétente. Le vice-président assure l'intérim de la présidence.	Absence ou empêchement
<i>Chairperson</i>			
Duties of Chairperson	63. The Chairperson is the Board of Arbitration's chief executive officer and apportions work among its members.	63. Le président du Conseil d'arbitrage en est le premier dirigeant; à ce titre, il en assure la direction et répartit les tâches entre les membres.	Fonctions du président
<i>Remuneration and Expenses</i>			
Remuneration and expenses	64. Each member is to be paid (a) an amount that is fixed by the Treasury Board for each day or part of a day that the member is performing duties and functions unless the member is employed in the federal public administration; and (b) in accordance with Treasury Board directives, reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the performance of the member's duties and functions.	64. Les membres du Conseil d'arbitrage, à l'exclusion de ceux qui font partie de l'administration publique fédérale, reçoivent les indemnités fixées par le Conseil du Trésor pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent leurs attributions; cependant, tous sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs attributions, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités et frais
<i>Staff</i>			
Staff and facilities	65. The Minister may provide the Board of Arbitration with any officers and employees from within the federal public administration, and any facilities and professional advisers, that are necessary for the proper conduct of its business.	65. Le ministre peut mettre à la disposition du Conseil d'arbitrage les cadres et agents de l'administration publique fédérale, les conseillers professionnels, ainsi que les installations nécessaires à son bon fonctionnement.	Personnel et installations
<i>Role</i>			
Role	66. The role of the Board of Arbitration is to hear complaints involving the failure to comply with provisions of this Act or regulations specified in regulations made under paragraph	66. Le Conseil d'arbitrage est chargé d'instruire les plaintes pour inobservation de toute disposition de la présente loi ou des règlements précisés par les règlements pris en vertu de	Mission

67(1)(a) or the failure to fulfil obligations specified in those regulations arising from contracts involving food commodities specified in those regulations.

l'alinéa 67(1)a) ou pour manquement à toute obligation contractuelle précisée dans ces règlements concernant les produits alimentaires précisés dans ceux-ci.

Regulations

Règlements

Regulations

Règlements

67. (1) The Governor in Council may make any regulations for the Board of Arbitration with respect to the performance of its role, including regulations

67. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures pour permettre au Conseil d'arbitrage d'exercer ses activités et, notamment :

(a) specifying provisions, obligations and food commodities for the purposes of section 66;

a) préciser, pour l'application de l'article 66, des dispositions, des obligations et des produits alimentaires;

(b) specifying who may file a complaint to the Board, against whom a complaint may be filed and the time and manner in which a complaint may be filed;

b) préciser par qui et contre qui une plainte peut être déposée, ainsi que les modalités — notamment de temps — de dépôt;

(c) fixing the quorum of the Board;

c) fixer son quorum;

(d) fixing the location of the Board's head office;

d) fixer le lieu de son siège;

(e) specifying that the Board is a court of record;

e) prévoir qu'il est une cour d'archives;

(f) specifying that the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear complaints referred to in section 66;

f) prévoir qu'il a compétence exclusive pour instruire les plaintes visées à l'article 66;

(g) setting out the powers, duties and functions of the Board, including

g) fixer ses attributions, notamment :

(i) any of the powers, rights and privileges of a superior court of record with respect to the appearance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and other things, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction,

(i) les attributions d'une cour supérieure d'archives pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents et autres pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence,

(ii) the duty to deal with matters that come before the Board as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit,

(ii) l'obligation de traiter rapidement et sans formalité les questions dont il est saisi dans la mesure où les circonstances, l'équité et la justice naturelle le permettent,

(iii) the power to enter into contracts to assist in the exercise of its powers and the performance of its duties or functions,

(iii) le pouvoir de contracter pour l'exercice de ses attributions,

(iv) the power to determine the location of its sittings,

(iv) le pouvoir de siéger en tout lieu qui lui semble indiqué,

(v) the power to, with the approval of the Governor in Council, make rules govern-

(v) le pouvoir, avec l'approbation du gouverneur en conseil, d'établir des règles régissant l'exercice de ses activités et la pratique et la procédure de ses audiences,

(vi) le pouvoir de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée pour réparer — y compris, sous forme d'indemnité et d'intérêts — le tort causé par l'inobservation ou le manquement,

ing the work of the Board and the practice and procedure in respect of its hearings,

(vi) the power to make orders granting adequate relief, including the payment of compensation and interest, and

(vii) the duty to give reasons for its decisions;

(h) specifying that the Board is not bound by legal or technical rules of evidence;

(i) respecting the review of the Board's orders; and

(j) respecting enforcement of the Board's orders, including their registration in the Federal Court.

Restriction — paragraph (1)(h)

(2) No regulation may be made under paragraph (1)(h) that permits the Board to receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(vii) l'obligation de motiver ses décisions;

h) prévoir qu'il n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve;

i) régir la révision de ses ordonnances;

j) régir l'exécution de ses ordonnances, notamment leur enregistrement à la Cour fédérale.

Restriction — alinéa (1)h)

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)h) ne peuvent permettre au conseil de recevoir ou d'admettre en preuve les éléments protégés par le droit de la preuve et rendus, de ce fait, inadmissibles en justice devant un tribunal judiciaire.

REVIEW

Review

68. (1) Five years after the coming into force of this section, and every five years after that, the Minister must undertake a review of the provisions and operation of this Act, including an assessment of the resources allocated to its administration and enforcement.

Report

(2) The Minister must cause a report of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report has been completed.

EXAMEN

Examen

68. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les cinq ans par la suite, le ministre procède à l'examen de la présente loi et des conséquences de son application, notamment en évaluant les ressources affectées à son exécution et au contrôle de son application.

Rapport

(2) Il fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

69. The following definitions apply in sections 70 to 72.

“commencement day”
« date d'entrée en vigueur »

“commencement day” means the day on which section 102 comes into force.

“former Tribunal”
« ancienne Commission »

“former Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act* as that subsection read immediately before the coming into force of section 102 of this Act.

“new Tribunal”
« nouvelle Commission »

“new Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 27(1) of the *Agricul-*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

69. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 70 à 72.

« ancienne Commission »
“former Tribunal”

« ancienne Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 102 de la présente loi.

« date d'entrée en vigueur »
“commencement date”

« date d'entrée en vigueur » La date à laquelle l'article 102 entre en vigueur.

	<i>ture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act.</i>	« nouvelle Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 27(1) de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.</i>	« nouvelle Commission » “new Tribunal”
Chairperson	70. Subject to subsection 30(1) of the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i> , as enacted by section 102, the person who holds the office of Chairperson of the former Tribunal immediately before the commencement day continues in office as the Chairperson of the new Tribunal for the remainder of the term for which that person was appointed Chairperson.	70. Sous réserve du paragraphe 30(1) de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire</i> , dans sa version édictée par l'article 102, la personne qui occupe la charge de président de l'ancienne Commission avant la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions, à titre de président de la nouvelle Commission, jusqu'à l'expiration de son mandat.	Président
Other members	71. Subject to subsection 30(1) of the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i> , as enacted by section 102, each person who holds office as a member of the former Tribunal immediately before the commencement day continues in office as a member of the new Tribunal for the remainder of the term for which the person was appointed.	71. Sous réserve du paragraphe 30(1) de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire</i> , dans sa version édictée par l'article 102, la personne qui occupe une charge de membre de l'ancienne Commission avant la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions, à titre de membre de la nouvelle Commission, jusqu'à l'expiration de son mandat.	Autres membres
Pending proceedings	72. Proceedings pending before the former Tribunal immediately before the commencement day are to be taken up and continued before the new Tribunal.	72. Les affaires pendantes devant l'ancienne Commission avant la date d'entrée en vigueur sont poursuivies devant la nouvelle Commission.	Affaires pendantes
Licences, permits, registrations and authorizations	73. (1) For the purpose of permitting a licence or permit issued, registration made or authorization given under the <i>Fish Inspection Act</i> , the <i>Meat Inspection Act</i> or the <i>Canada Agricultural Products Act</i> to continue to have effect on the commencement day, the authority issuing, making or giving it, or renewing it, may include in it a statement to the effect that it is also a licence or registration issued or made under this Act.	73. (1) Pour permettre, à la date d'entrée en vigueur, la prorogation des effets des licences, permis, agréments, enregistrements ou autorisations octroyés sous le régime de la <i>Loi sur l'inspection du poisson</i> , de la <i>Loi sur l'inspection des viandes</i> ou de la <i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i> , l'autorité qui les octroie ou les renouvelle, selon le cas, peut y inclure un énoncé portant qu'ils sont également octroyés sous le régime de la présente loi.	Licences, permis, agréments, enregistrements et autorisations
Presumption	(2) Every licence, permit, registration or authorization that contains a statement added to it under subsection (1) and the term of which has not expired before the commencement day is considered, as expressed in the statement, to be a licence or registration issued or made under this Act.	(2) Le cas échéant, les licences, permis, agréments, enregistrements et autorisations en cause qui sont en cours de validité avant la date d'entrée en vigueur sont réputés être des licences, agréments et enregistrements octroyés en vertu de la présente loi, selon ce que prévoit l'énoncé.	Présomption
Term	(3) Unless suspended or revoked under this Act, every licence, permit, registration or authorization to which subsection (2) ap-	(3) Ils demeurent en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pendant laquelle ils auraient été valides si les articles 20 et 21	Période de validité

plies remains in force for the remainder of the period during which it would have been in force had sections 20 and 21 not come into force.

n'étaient pas entrés en vigueur, à moins d'être suspendus ou révoqués sous le régime de la présente loi.

Suspensions

(4) A suspended licence, permit, registration or authorization to which subsection (2) applies that was suspended before the commencement day and that continues to be suspended immediately before that day is considered to be suspended under this Act.

(4) Ceux de ces licences, permis, agréments, enregistrements ou autorisations qui étaient suspendus avant la date d'entrée en vigueur et qui le sont toujours à cette date sont réputés être suspendus sous le régime de la présente loi.

Suspensions

Applications

(5) An application for a licence, permit, registration or authorization under the *Fish Inspection Act*, the *Meat Inspection Act* or the *Canada Agricultural Products Act* that was made before the commencement day and in respect of which no decision has been made before that day is considered to be an application for a licence or a registration under this Act.

(5) Les demandes de licences, de permis, d'agréments, d'enregistrement ou d'autorisations présentées sous le régime de la *Loi sur l'inspection du poisson*, de la *Loi sur l'inspection des viandes* ou de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* avant la date d'entrée en vigueur et pour lesquelles aucune décision n'a été prise sont réputées être des demandes présentées sous le régime de la présente loi.

Demandes

Definition of "commencement day"

(6) In this section, "commencement day" means the day on which section 1 comes into force.

(6) Au présent article, « date d'entrée en vigueur » s'entend de la date d'entrée en vigueur de l'article 1.

Définition de « date d'entrée en vigueur »

Seized things

74. Sections 28 to 37 apply in respect of any thing seized under the *Fish Inspection Act*, the *Meat Inspection Act* or the *Canada Agricultural Products Act* — or seized under the *Consumer Packaging and Labelling Act* by a person designated as an inspector under the *Canadian Food Inspection Agency Act* for the enforcement of the *Consumer Packaging and Labelling Act* as it relates to food — that had not been returned to any person, released or forfeited, or removed from Canada, before the day on which section 1 comes into force.

74. Les articles 28 à 37 s'appliquent aux choses saisies sous le régime de la *Loi sur l'inspection du poisson*, de la *Loi sur l'inspection des viandes* ou de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* — ou de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* par une personne désignée à titre d'inspecteur conformément à la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* pour contrôler l'application de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* en ce qui a trait aux aliments — pour lesquelles il n'a pas été donné mainlevée de la saisie avant la date d'entrée en vigueur de l'article 1 ou qui, avant cette date, n'ont pas été confisquées, restituées à une personne ou retirées du Canada.

Choses saisies

Regulations

75. The Governor in Council may make regulations that the Governor in Council considers necessary to provide for any other transitional matter arising from the coming into force of this Act.

75. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires en ce qui concerne toute autre mesure transitoire qui découle de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Règlements

REPEALS

76. [Repeal]

77. [Repeal]

ABROGATIONS

76. [Abrogation]

77. [Abrogation]

78. [Repeal]

**RELATED AND CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS**

COMPETITION ACT

79. [Amendment]

CONSUMER PACKAGING AND LABELLING ACT

80. [Amendments]

81. [Amendment]

82. [Amendment]

83. [Amendment]

84. [Amendments]

85. [Amendment]

FEDERAL COURTS ACT

86. [Amendment]

FEEDS ACT

87. [Amendment]

FERTILIZERS ACT

88. [Amendment]

SEEDS ACT

89. [Amendment]

90. [Amendment]

91. [Amendment]

CUSTOMS ACT

92. [Amendments]

HEALTH OF ANIMALS ACT

93. [Amendment]

94. [Amendments]

PLANT PROTECTION ACT

95. [Amendment]

CONTRAVENTIONS ACT

96. [Amendment]

78. [Abrogation]

**MODIFICATIONS CONNEXES ET
CORRÉLATIVES**

LOI SUR LA CONCURRENCE

79. [Modification]

**LOI SUR L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE DES
PRODUITS DE CONSOMMATION**

80. [Modifications]

81. [Modification]

82. [Modification]

83. [Modification]

84. [Modifications]

85. [Modification]

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

86. [Modification]

LOI RELATIVE AUX ALIMENTS DU BÉTAIL

87. [Modification]

LOI SUR LES ENGRAIS

88. [Modification]

LOI SUR LES SEMENCES

89. [Modification]

90. [Modification]

91. [Modification]

LOI SUR LES DOUANES

92. [Modifications]

LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

93. [Modification]

94. [Modifications]

LOI SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

95. [Modification]

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

96. [Modification]

**AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE
MONETARY PENALTIES ACT**

- 97. [Amendment]
- 98. [Amendment]
- 99. [Amendment]
- 100. [Amendment]
- 101. [Amendment]
- 102. [Amendment]

CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY ACT

- 103. [Amendment]
- 104. [Amendment]
- 105. [Amendment]

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

- 106. [Amendment]

CANADA BORDER SERVICES AGENCY ACT

- 107. [Amendment]
- 108. [Amendment]

COORDINATING AMENDMENTS

- 109. [Amendments]
- 110. [Amendments]

COMING INTO FORCE

Order in council *111. This Act, except sections 73, 94, 109 and 110, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Sections 73, 94, 109 and 110 in force on assent November 22, 2012.]

**LOI SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES
PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET
D'AGROALIMENTAIRE**

- 97. [Modification]
- 98. [Modification]
- 99. [Modification]
- 100. [Modification]
- 101. [Modification]
- 102. [Modification]

**LOI SUR L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION
DES ALIMENTS**

- 103. [Modification]
- 104. [Modification]
- 105. [Modification]

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

- 106. [Modification]

**LOI SUR L'AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS
DU CANADA**

- 107. [Modification]
- 108. [Modification]

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 109. [Modifications]
- 110. [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

*111. La présente loi, à l'exception des articles 73, 94, 109 et 110, entre en vigueur à la date fixée par décret.

* [Note: Articles 73, 94, 109 et 110 en vigueur à la sanction le 22 novembre 2012.]

Décret